

Rudolf Baumbach,  
En la glaso ne guto plu

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Estas eĉ ne plu guto en  
mia glas', la monujo sen  
mono; estas la fino.  
Ebriigis ja la vin',  
kaj rigardo via min,  
ho gastejo-mastrino!

2 "Je kredit' ne povas mi  
doni vinon plu al vi,"  
diras ŝi ridante.  
„Povas por la garanti'  
vian sakon doni vi,  
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi  
sakon kontraŭ vino li,  
volas survojjigi  
sin, sed diras la mastrin':  
„Lasu, juna ulo, vin  
garantiaĵigi!“

4 Donas por la garanti'  
ĉiujn siajn aĵojn li  
kontraŭ dolĉa vino;  
afliktite volis sin  
turni for de la mastrin',  
la belega ino.

...

Rudolf Baumbach,  
Keinen Tropfen im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr  
und der Beutel schlaff und leer,  
lehzend Herz und Zunge. –  
Angetan hat's mir der Wein,  
deiner Äuglein heller Schein,  
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekredet wird hier nichts,  
weil's an Kreide uns gebricht!,  
lacht die Wirtin heiter.  
„Hast du keine Heller mehr,  
gib zum Pfand dein Ränzle her,  
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzle ein  
gegen einen Krug voll Wein,  
tät zum Gehn sich wenden.  
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,  
hast ja Mantel, Stab und Hut;  
trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wanderknab  
Mantel, Hut und Wanderstab,  
sprach betrübt: „Ich scheid.  
Fahre wohl, du kühler Trank,  
Lindenwirtin, jung und schlank,  
liebliche Augenweide!“

...

5 Diras tiam tiu ĉi  
 bela ino: „Donu vi  
 koron al mi vian!“  
 - Mi sciigas nun al vi,  
 ke sur sia buŝo ŝi  
 sentis jen alian.

6 Verkis tiun kanton ĉi  
 en somera nokto mi,  
 gaje ĝin kantanta.  
 Sidis antaŭ glas' da vin  
 mi sur benk' kun la mastrin'  
 sub tilio floranta.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-10.*

*MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)*

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:  
 „Hast ja noch ein Herz im Leib,  
 laßt mir's, trauter Wandrer!“  
 Was geschah, ich tu's euch kund:  
 Auf der Wirtin rotem Mund  
 brannte heiß ein anderer.

6 Der dies neue Lied erdacht,  
 sang's in einer Sommernacht  
 lustig in die Winde.  
 Vor ihm stund ein volles Glas,  
 neben ihm Frau Wirtin saß  
 unter der blühenden Linde.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905).*

*MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)*

*Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: [http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf\\_Baumbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Abt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt).*